

Études Germaniques

Allemagne - Autriche - Suisse
Pays scandinaves et néerlandais
Études yiddish et judéo-allemandes

Revue trimestrielle de la Société des Études Germaniques

Alexander von Humboldt
150^e anniversaire de sa mort



Rencontre en Sorbonne 23-24 octobre 2009

DIDIER ÉRUDITION

Publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique

Études Germaniques

66^e année

Janvier-mars 2011

Numéro 1

Alexander von Humboldt

150^e anniversaire de sa mort

Sorbonne 23-24 octobre 2009

Études réunies par Jean-Marie Valentin

SOMMAIRE

ARTICLES

Jean-Robert PITTE : L'héritage d'Alexandre de Humboldt.....	5
Jean-Marie VALENTIN : Alexander von Humboldt — une icône du monde globalisé ?.....	11
Marie-Noëlle BOURGUET : Notes romaines. Le « voyage d'archive » d'Alexander von Humboldt (1805).....	21
Ulrich PÄSSLER : Alexander von Humboldt. Savant entre la France et la Prusse.....	45
Jean-Paul DUVIOLS : Alexandre de Humboldt, citoyen mexicain.....	59
Christiane LAFFITE : Alexandre de Humboldt en Colombie.....	73
Michel ESPAGNE : Le voyage en Russie d'Alexandre de Humboldt ...	93
Christian HELMREICH : La philosophie de l'histoire d'Alexandre de Humboldt	107
Ottmar ETTE : Die Aktualität Alexander von Humboldts. Perspektiven eines Vordenkers für das 21. Jahrhundert.....	123

ÉTUDES LITTÉRAIRES

Claude FOUCART : Les <i>Élégies romaines</i> . Gide découvre « la sensibilité mythique » chez Goethe	139
Andrei CORBEA-HOISIE : Nachträgliches zum Komplex Paul Celan — Alfred Margul-Sperber — Wien. Zwei neu entdeckte Briefe im Österreichischen Literaturarchiv.....	153

NOTE ET DOCUMENT

Jean-Marie VALENTIN : *Le Buch von der deutschen Poeterey* (enfin !)
 en français..... 169

In memoriam Georges Pons (1920-2010) 173

BIBLIOGRAPHIE CRITIQUE

Bernhard Dietrich HAAGE, Wolfgang WEGNER, *Deutsche Fachliteratur der Artes in Mittelalter und Früher Neuzeit* (F. Bayard), p. 177. — Klaus RIDDER, Christoph HUBER (Hrsg.), *Lancelot. Der mittelhochdeutsche Roman im europäischen Kontext* (P. Del Duca), p. 177. — Marianne DERRON, *Des Strickers ‚ernsthafte König‘. Ein poetischer Lachtraktat des Mittelalters. Eine motivgeschichtliche Studie zur ersten Barlaam-Parabel* (P. Del Duca), p. 178. — André SCHNYDER, Jean-Claude MÜHLETHALER (Hrsg./eds.), *550 Jahre deutsche Melusine — Coudrette und Thüring von Ringoltingen / 550 ans de Mélusine allemande — Coudrette et Thüring von Ringoltingen* (P. Del Duca), p. 179. — Georges BISCHOFF, *La Guerre des Paysans. L'Alsace et la révolution du Bundschuh 1493-1525* (J.-M. Valentin), p. 180. — Monique SAMUEL-SCHEYDER, *Johannes Cochlaeus aus Wendelstein. Ein Humanistenleben in der Herausforderung seiner Zeit* (J.-M. Valentin), p. 181. — Yvonne DELLSPERGER, *Lebendige Historien und Erfahrungen. Studien zu Sebastian Francks « Chronica Zeitbuoch vnd Geschichtsbibell » (1531/1536)* (B. Hebert, J.-C. Colbus), p. 182. — Corina PETERSILKA, *Die Zweisprachigkeit Friedrichs des Großen. Ein linguistisches Porträt* (T. Coignard), p. 183. — Jean MONDOT, *Georg Christoph Lichtenberg; Georg Christoph LICHTENBERG, Gesammelte Schriften* (R. Wintermeyer), p. 184. — Johann Gottfried HERDER, *La Plastique* (J.-M. Valentin), p. 186. — Andrea BRANDNER-KAPFER (Hrsg.), *Johann Joseph Felix von Kurz (1717-1784). „Eine ganz neue Komödie...“* (J.-M. Valentin), p. 186. — Tristan COIGNARD, *L'apologie du débat public. Réseaux journalistiques et pouvoirs dans l'Allemagne des Lumières* (R. Krebs), p. 187. — Jost SCHILLEMET, *Kunsttheorie und Geschichtsauffassung. Schillers Beiträge zur Theorie des Erhabenen. Heines Kunst- und Geschichtsanschauung und die Geschichtsphilosophie* (R.-M. Pille), p. 188. — Elke RICHTER, Georg KURSCHIEDT (Hrsg.), *Johann Wolfgang Goethe — Briefe, I, I u. I, II* (J.-M. Valentin), p. 189. — Theo BUCK, « *Der Poet, der sich vollendet* ». *Goethes Lehr- und Wanderjahre* (R. Krebs), p. 190. — Günter NIGGL, « *In allen Elementen/Gottes Gegenwart* ». *Religion in Goethes Dichtung* (J.-M. Valentin), p. 191. — Jean PAUL, *Hesperus oder 45 Hundsposttage. Eine Biographie* (G. Espagne), p. 192. — Georg HERWEGH, *Werke und Briefe. Kritische und kommentierte Gesamtausgabe* (L. Calvié), p. 193. — Bernd FÜLLNER, *Georg-Weerth-Chronik (1822-1856)* (L. Calvié), p. 194. — Ulrich PÄBLER, *Ein « Diplomat aus den Wäldern des Orinoko »*. *Alexander von Humboldt als Mittler zwischen Preußen und Frankreich* (J.-M. Valentin), p. 194. — Peter TEPE, Jürgen RAUTER, Tanja SEMLOW, *Interpretationskonflikte am Beispiel von E. T. A. Hoffmanns Der Sandmann. Kognitive Hermeneutik in der praktischen Anwendung* (A. Le Berre), p. 195. — Gisela RICHTER, *Karl Gutzkow 1811-1878. Erzähltheoretische Untersuchungen* (L. Calvié), p. 196. — Marie-Ange MAILLET, *Heinrich Heine* (L. Calvié), p. 197. — Jörg F. MEYER, *Verehrt. Verdammt. Vergessen. August von Kotzebue. Werk und Wirkung* (L. Calvié), p. 198. — Klaus DETERDING, *Hoffmanns Erzählungen. Eine Einführung in das Werk E. T. A. Hoffmanns* (A. Le Berre), p. 198. — Klaus DETERDING, *E. T. A. Hoffmann. Erzählungen und Romane, 2. Einführung*

in *Leben und Werk, Band 3* (C. Schmiele), p. 199. — Yvonne HÖRMANN, *Die Musikerfiguren E.T.A. Hoffmanns. Ein mosaikartiges Konglomerat des romantischen Künstlerideals* (C. Schmiele), p. 200. — Daniel MÜLLER NIEBALA (Hrsg.), „*du kritische Seele*“. *Eichendorff: Epistemologien des Dichtens* (A. Le Berre), p. 200. — Kalman KOVÁCS (Hrsg.), *Rhetorik als Skandal. Heinrich Heines Sprache* (M. Espagne), p. 201. — Arnold PISTIÁK und Julia RINTZ (Hrsg.), *Zu Heinrich Heines Spätwerk Lutezia. Kunstcharakter und europäischer Kontext* (M. Espagne), p. 201. — Rainer HILLENBRAND, Gertrud Maria RÖSCH, Maja TŠCHOLADSE (Hrsg.), *Deutsche Romantik, Ästhetik und Rezeption* (A. Le Berre), p. 202. — Vera SCHNEIDER, *Wachposten und Grenzgänger. Deutschsprachige Autoren in Prag und die öffentliche Herstellung nationaler Identität* (M. Reffet), p. 202. — Manfred ENGEL, Dieter LAMPING (Hrsg.), *Franz Kafka und die Weltliteratur* (F. Bancaud), p. 204. — Ritchie ROBERTSON, *Franz Kafka. Leben und Schreiben* (F. Bancaud), p. 204. — Tim LÖRKE, Christian MÜLLER (Hrsg.), *Thomas Manns kulturelle Zeitgenossenschaft* (J. Stoupy), p. 205. — *Vom Nachruhm. Beiträge zur Lübecker Festwoche 2005 aus Anlass des 50. Todesjahres von Thomas Mann*. Hrsg. von Ruprecht Wimmer und Hans Wisskirchen (J. Stoupy), p. 206. — Wolfram GRODDECK, Reto SORG, Peter UTZ, Karl WAGNER (Hrsg.), *Robert Walsers Ferne Nähe. Neue Beiträge zur Forschung* (K. Harrer), p. 207. — Augustin SIMARD, *La loi désarmée. Carl Schmitt et la controverse légalité-légitimité sous Weimar* (N. Le Bouëdec), p. 208. — Martin TREML, Karlheinz BARCK (Hrsg.), *Erich Auerbach. Geschichte und Aktualität eines europäischen Philologen* (O. Agard), p. 208. — Liliane MEFFRE et Olivier SALAZAR-FERRER, *Carl Einstein et Benjamin Fondane. Avant-Gardes et émigrations dans le Paris des années 1920-1930* (A. Combes), p. 209. — Harro MÜLLER, *Gegengifte. Essays zu Theorie und Literatur der Moderne* (M. Vanoosthuysen), p. 210. — Friederike REENTS (Hrsg.), *Surrealismus in der deutschsprachigen Literatur* (A. Le Née), p. 211. — Gerald SOMMERER, « *Aber dies ist nichts für Deutschland, das weiß und fühle ich.* » Nelly Sachs – *Untersuchungen zu ihrem szenischen Werk* (L. Cassagnau), p. 211. — Éric CHEVREL, *Les romans de Heimito von Doderer. L'ordre des choses, du temps et de la langue* (A. Kleinlercher), p. 212. — Heinz Ludwig ARNOLD (Hrsg.), *Ilse Aichinger* (A. Le Née), p. 213. — Régine BATTISTON, *Lectures de l'identité narrative. Max Frisch, Ingeborg Bachmann, Marlen Haushofer, W. G. Sebald* (M. Carré), p. 214. — Heinz Ludwig ARNOLD (Hrsg.), *Elfriede Jelinek* (G. Thiériot), p. 215. — Gérard LAUDIN (dir.), *Berlin 1700-1929. Sociabilités et espace urbain* (F. Knopper), p. 216. — Hans-Peter BAYERSDÖRFER, Jens Malte FISCHER (Hrsg.), *Judenrollen. Darstellungsformen im europäischen Theater von der Restauration bis zur Zwischenkriegszeit* (J. Darmaun), p. 217. — Wolfgang ASHOLT, Marie-Claire HOOCK-DEMARLE, Linda KOIRAN, Katja SCHUBERT (Hrsg.), *Littérature(s) sans domicile fixe/Literatur(en) ohne festen Wohnsitz* (J.-M. Valentin), p. 218. — Gudrun LOSTER-SCHNEIDER, Gaby PAILER (Hrsg.), *Lexikon deutschsprachiger Epik und Dramatik von Autorinnen (1730-1900)* (F. Rétif), p. 219.

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUE

Frank POHLE, *Glaube und Beredsamkeit. Katholisches Schultheater in Jülich-Berg, Ravenstein und Aachen (1601-1817)*, p. 221. — Monique RINERE, *Transformations of the German Novel. Simplicissimus in Eighteenth-Century Adaptations*, p. 221. — Markus FAUSER (Hrsg.), *Gotthold Ephraim Lessing*, p. 222. — Peter J. SCHWARTZ, *After Jena. Goethe's Elective Affinities and the End of the Old Regime*, p. 222. —

Birgit LERMEN, Magda MOTTÉ (Hrsg.), *Gedichte von Else Lasker-Schüler*, p.222. — Florence BANCAUD, *Elfriede Jelinek*, p.223. — Michael BRAUN, *Die deutsche Gegenwartsliteratur. Eine Einführung*, p. 223. — Peter STEIN, Hartmut STEIN, *Chronik der deutschen Literatur. Daten, Texte, Kontexte*, p. 224.

OUVRAGES REÇUS..... 225

Die Aktualität Alexander von Humboldts Perspektiven eines Vordenkers für das 21. Jahrhundert

Alexander von Humboldt, a traveler between Prussia and France, between the Old World and the New World, between the Encyclopédie and On the Origins of Species by Means of Natural Selection, developed his own concept of world consciousness (Weltbewusstsein). Based upon an empirical grounding, the Humboldtian Science — as a transdisciplinary, intercultural and transareal activity — focusses on relationality and poly-logic thinking, transforming and translating mobility and mobile structures into new conceptions that challenge today — as this article tries to show — our attempts to create an egalitarian circulation of knowledge on a global scale as well as our understanding of the possibilities for living together in peace and difference.

Alexandre de Humboldt a su développer, dans le contexte d'une œuvre qui se situe entre le XVIII^e et le XIX^e siècle, entre l'*Encyclopédie* des Lumières et la pensée de Charles Darwin, entre l'Europe et l'Amérique et la Prusse et la France, une conscience universelle (*Weltbewusstsein*) fondée sur une épistémologie relationnelle toujours riche en perspectives nouvelles. La science humboldtienne, fondée sur le mouvement — la conception d'une *Bewegungsgeschichte* en lieu et place d'une *Raumgeschichte* de tous les phénomènes observables — nous confronte aujourd'hui, comme le présent article essaie de le démontrer, à deux grands défis du XXI^e siècle : comment produire une circulation du savoir égalitaire à l'échelle mondiale ? Et comment vivre ensemble en paix et dans la différence ?

Quant à moi, cher ami, tes lettres, surtout les premières, m'ont sérieusement agité. Est-il possible, que tu penses sérieusement à moi comme Directeur ? Le mot dont tu te sers, « je crains que tu ne pourras pas te soustraire à la place », m'a effrayé. J'en ai presque eu des insomnies. J'aurais abandonné ma position de Paris, je serais rentré dans ma Patrie, pour devenir directeur d'une Galerie de tableaux, pour accepter une place de M. de Forbin, pour m'occuper de choses diamétralement opposées à tout ce qui m'a donné quelque réputation dans le monde. Cela serait trop humiliant et je refuserais net, même si l'on m'avait déjà nommé sans me consulter. Tu tiens toi-même assez à la considération extérieure, dont nous jouissons en Europe, et qui est entre nous deux un bien indivisible, pour me blâmer de cette résolution. Je quitterais plutôt le pays, car je ne suis pas venu pour l'attente de ce danger. Je refuserai non seulement la

* Prof. Dr. Ottmar Ette, Lehrstuhl für Romanische Literaturwissenschaft, Universität Potsdam, Am Neuen Palais 10, D-14469 Potsdam. Privatadresse : Feuerbachstrasse 3, D-14471 Potsdam ; mail : ette@uni-potsdam.de

place de directeur, mais encore toute direction, présidence permanente d'une commission qui dirigerait.¹

Mit diesen in französischer Sprache verfaßten und auf den 14. Juli 1829 datierten Worten reagierte Alexander von Humboldt (1769-1859), als ihm sein älterer Bruder Wilhelm, dem von König Friedrich Wilhelm III. die Leitung der Kommission zur Errichtung des von Schinkel entworfenen ersten Museumsbaus auf der Berliner Museumsinsel anvertraut worden war, die Direktion jener Institution antrug, die wir heute als das « Alte Museum » kennen. Der durch seine Reise in die amerikanischen Tropen berühmt gewordene Forscher und Schriftsteller, der niemals ein Mann der Universität — auch nicht jener, die von Wilhelm konzipiert und später nach beiden Brüdern benannt wurde — sein wollte, sah sich ganz gewiß nicht in der Rolle eines musealen Generalintendanten, so ehrenvoll dieser Titel auch für andere sein mochte. Nichts hätte ihm ferner gelegen, als sich dauerhaft an eine Institution zu ketten; und die Briefe, die er entsetzt von seiner großen Reise durch das Russische Reich aus den Tiefen Sibiriens in die preußische Hauptstadt abgehen ließ, sprechen eine deutliche Sprache. Er wollte Bewegter, Beschleuniger, Wissenschaftsorganisator sein, nicht der Besitzer eines Direktorenpostens. Gewiß wäre es ihm niemals in den Sinn gekommen, sich um die Stelle eines Generalintendanten des künftigen Humboldt-Forums, das in den nächsten Jahren in unmittelbarer Nähe zum Alten Museum in der Mitte Berlins entstehen wird, zu bewerben. Eher hätte er, wie er seinem Bruder drohte, Berlin für immer den Rücken gekehrt.

Wer weiß heute noch, daß nicht Alexander von Humboldt, sondern Graf Karl von Brühl 1830 zum ersten verdienstvollen Generalintendanten des neuen, prachtvollen Museums in Berlins Mitte ernannt wurde? Dies konnte nicht die Sache des Naturforschers und Philosophen sein, den es nach eigenem Geständnis auch mit sechzig Jahren stets danach drängte, in der freien Natur zu arbeiten, und der in ständiger Bewegung befindlich aus der Bewegung ebenso sein wissenschaftliches Werk wie sein gesamtes Leben schuf.² So schrieb er noch vor Beginn der russisch-sibirischen Forschungsreise am 10. Januar 1829 an Graf Georg von Cancrin :

Ich bin für meine körperliche Anstrengung und einige Langweile eines monotonen Anblicks großer Ebenen übermäßig bezahlt dadurch, daß ich 5-6 Monate in freier Luft sein kann, die herrlichen Gebirgsarten (Saphyr Felsen) des Ural, eine lebendige kräftige Nation sehen, mich der fortschreitenden Kultur erfreuen kann.³

1. Alexander von Humboldt : *Briefe aus Russland 1829*. Herausgegeben von Eberhard Knobloch, Ingo Schwarz und Christian Suckow. Mit einem einleitenden Essay von Ottmar Ette, Berlin : Akademie Verlag, 2009, S. 144-145.

2. Zur Humboldtschen Poetik der Bewegung vgl. Ottmar Ette : *Alexander von Humboldt und die Globalisierung. Das Mobile des Wissens*, Frankfurt a.M., Leipzig : Insel Verlag, 2009.

3. Alexander von Humboldt : *Briefe aus Russland 1829* (Anm. 1), S. 87.

Das Ergebnis seines gesamten Schaffens, seiner Reisen wie seiner über sieben Jahrzehnte anhaltenden Leidenschaft des Bücherschreibens, war ein Mobile des Wissens, das bis heute fasziniert und noch immer neue Perspektiven für das 21. Jahrhundert eröffnet.

Die Frage ist folglich nicht nur legitim, sondern verlangt nach dringlicher Beantwortung: Was hätte sich Alexander von Humboldt von jenem kulturellen Großprojekt erwartet, das den Namen der beiden Humboldt-Brüder tragen wird? Was hätte er, der zu seiner Zeit als genialer Wissenschaftsmanager und -organisator nicht nur in der Berliner, sondern auch in der Pariser Szene die Fäden zog, auf den Weg gebracht, um einen langfristigen und nachhaltigen Erfolg des im wiederzuerrichtenden Schloß situierten Forums sicherzustellen? Und wie hätte er ein Forum konzipiert, das für ihn gewiß nichts Statisches, nichts im überkommenen Sinne « Museales » hätte haben dürfen? Worin also besteht vor diesem Hintergrund die Aktualität Alexander von Humboldts?

Von seinen zahlreichen Reisen nicht nur quer durch Europa, sondern durch weite Teile Amerikas und Asiens sandte Alexander von Humboldt stets in einem ausgeklügelten System von ihm und den Mitgliedern seines jeweiligen Forscherteams zusammengestellte Sammlungen und Materialien, welche die Kabinette und Museen in Paris oder Madrid, in Mexico, Washington oder St. Petersburg, aber auch in seiner Heimatstadt bereichern sollten. Für seine Wissenschaft im Feld entwickelte er neueste Methoden, um die Ergebnisse seines Sammelns, seiner Feldforschung, in Sammlungen zu überführen, die nicht allein für künftige Generationen von Forschern Impuls und — wie er wiederholt im *Kosmos* formulierte — Anregungsmittel sein sollten. Vom Sammeln zur Sammlung: Diese räumliche und funktionale Ausdifferenzierung in der von Europa aus gesteuerten Wissensproduktion und -zirkulation war ihm bestens vertraut.

Daß er dabei nicht nur mineralogisches oder botanisches Sammelgut, das unter anderem in das Mineralienkabinett und spätere Mineralogische Museum der bereits erwähnten Königlichen Universität zu Berlin einging, sondern gerade auch im Bereich der Kulturen, der *civilisations* dieser Welt eine enorme Sammeltätigkeit entfaltete und ganz nebenbei viele Materialien für die Sprachforschungen seines Bruders Wilhelm beisteuerte, ist weniger bekannt geworden. Denn allzu gerne stilisierte man die beiden Brüder Humboldt im 20. Jahrhundert zu Repräsentanten der von Charles Percy Snow « erfundenen » *Two Cultures*,⁴ den — etwas vereinfacht formuliert — Geistes- und Naturwissenschaften, womit man zwischen Wilhelm und Alexander einen Graben zog, welcher der Komplexität ihrer Wissenshorizonte und dem

4. Vgl. Charles Percy Snow: *The Two Cultures*. With Introduction by Stefan Collini, Cambridge: Cambridge University Press, 1993.

starken Austausch zwischen den Brüdern in keiner Weise gerecht zu werden vermochte.

Wie wohl kein anderer seiner Zeit steht aber gerade Alexander von Humboldt für die Einheit des Wissens. Denn seine Wissenschaft, die Humboldtsche Wissenschaft, war nicht einer einzelnen Disziplin und auch nicht einer einzelnen Fächergruppe verpflichtet, sondern zielte auf ein Zusammendenken — und nicht nur Zusammentragen — unterschiedlichster Bereiche des Wissens. Dem stets empirisch fundierenden Feldforscher ging es darum, den Prozeß des Wissens in einem zur Sammlung strebenden Sammeln, das niemals zum Sammelsurium führen durfte, zu vergegenständlichen und zugleich jene Doppelbewegung des Auseinander-Setzens und Zusammen-Denkens vorzuführen, das seinen Denk- und Wissenschaftsstil charakterisierte. Sammlungen entstehen aus der Bewegung — und sie sollten nach seinem Dafürhalten die sie erzeugenden Dynamiken aufzeigen, aber auch ihrerseits wieder in Bewegung setzen.

Gute Sammlungen waren für Humboldt — wie wir mit einem Begriff des Mathematikers Benoît Mandelbrot sagen dürfen — Fraktale, in denen sich eine Totalität, eine ganze Welt spiegeln sollte. Denn dem Kultur- und Naturwissenschaftler ging es stets ums Ganze. Gewiß partizipierte er an den großen Traditionslinien des abendländischen Denkens wie der europäischen Wissenschaftsgeschichte, doch sollten wir uns davor hüten, in ihm — wie bis heute oft zu hören — den « letzten Universalgelehrten » zu erblicken, der wie ein Fremdkörper in die Nach-Goethe-Zeit hinübergeragt habe.⁵ Wir dürfen ihn getrost als den Pionier einer neuen relationalen und zugleich fraktalen Wissenschaftskonzeption begreifen, deren Potentiale bei weitem noch nicht ausgeschöpft sind.⁶ Sein transdisziplinärer, unterschiedlichste Felder der Wissenschaft querender und nicht nur interdisziplinär miteinander in Verbindung setzender Ansatz machte sich auf allen Ebenen seines Denkens und Schreibens bemerkbar.

Dies blieb schon seinen Zeitgenossen nicht verborgen. Bereits 1793 schrieb Wilhelm von Humboldt über seinen jüngeren Bruder, dieser sei prädestiniert dafür, « Ideen zu verbinden, Ketten von Dingen zu erblicken, die Menschenalter hindurch, ohne ihn, unentdeckt geblieben

5. Vgl. hierzu Kap. XVIII in Hans Blumenberg : *Die Lesbarkeit der Welt*, Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1981.

6. Deutlich wird dies insbesondere an seinen *Vues des Cordillères et Monuments des peuples indigènes de l'Amérique*; vgl. hierzu Ottmar Ette : « Die Ordnung der Weltkulturen. Alexander von Humboldts Ansichten der Kultur. » In : Bay, Hansjörg, Merten, Kai (Hrsg.) : *Die Ordnung der Kulturen. Zur Konstruktion ethnischer, nationaler und zivilisatorischer Differenzen 1750-1850*, Würzburg : Verlag Königshausen & Neumann, 2006, S. 357-380.

wären ».⁷ Alexander ergänzte mehr als ein halbes Jahrhundert später in seinem *Kosmos*, es gehe ihm nicht um einfache « lineare Verkettung », sondern um « netzartig verschlungene Gewebe ».⁸ Vor diesem Hintergrund begreift man, wie sehr ihn die Bifurkation des Casiquiare im ständig sich verändernden Flußnetz zwischen Orinoco und Amazonas anziehen mußte. Es ist die lebendige, dynamische Kartographie seines Denkens : Eines Denkens, das sich in ständiger Bewegung befindet und in dem alles mit allem auf komplexe Weise verbunden ist. So bildet sein gesamtes Werk, das einen starken und nicht selten experimentellen Akzent in der Visualisierung des Wissens setzt, ein eigentliches *musée imaginaire*.

Vor dem Hintergrund einer Humboldtschen Wissenschaft, deren erfrischende Aktualität auch einem breiteren Publikum wieder bewußt geworden ist, sollte es im künftigen Humboldt-Forum daher keine ein für allemal gezogenen disziplinären und damit die Zirkulation des Wissens behindernden Grenzziehungen geben : Auf der Ebene der Materialien wie auf jener der beteiligten Institutionen ist alles mit allem radikal in Verbindung zu setzen. Mit Sinn und Form, wohlgemerkt — und dies will heißen : rückgebunden an ein gemeinsames, international immer weiter zu entfaltendes Konzept, das eine relationale Logik nicht als eine additive, akkumulative Struktur mißverstehet, welche gleichmacherisch die Differenzen zwischen dem von ihr Verbundenen tilgt.

Das Relationale ist bei Alexander von Humboldt vielmehr Teil einer sinnlichen, die Reaktionen und Widerstände des Publikums miteinkalkulierenden Wissenschaft, die gerade auch mit Blick auf ihre politische Dimension ein konkretes zeitgenössisches wie ein künftiges Lesepublikum vor Augen hat. Wissen wird bei Alexander von Humboldt nicht nur salon-, sondern gesellschaftsfähig. Als er die von Preußen scheinbar so weit entfernte Sklaverei mit der Leibeigenschaft in Europa oder die Bevölkerungsentwicklung auf den Hochflächen der Kordilleren mit jener in westpreußischen Dörfern verglich, wandte er die seine Leser bis heute oft überraschende, aber höchst kampferprobte Methode des kühnen Vergleichs an. Sein Publikum sollte aufgerüttelt werden, sollte hautnah begreifen, wieviel das so weit Entfernte mit Machtverhältnissen und Entwicklungen zu tun hatte, die im eigenen Erfahrungshorizont lagen. Eine solche Vorgehensweise zielte ab auf eine fundamentale

7. Wilhelm von Humboldt : *Briefe an Karl Gustav von Brinkmann*. Hrsg. von Albert Leitzmann, Leipzig 1939, S. 60.

8. Alexander von Humboldt : *Kosmos. Entwurf einer physischen Weltbeschreibung*. 5 Bde, Stuttgart, Tübingen : Cotta, 1845-1862, hier Bd. I, S. 33. Vgl. zur Netzmetaphorik auch Frank Holl (Hrsg.) : *Alexander von Humboldt - Netzwerke des Wissens*. Katalog der Ausstellung im Haus der Kulturen der Welt (Berlin) vom 6. Juni bis 15. August 1999 und in der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland (Bonn) vom 15. September 1999 bis 9. Januar 2000, Bonn : Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, 1999.

Entprovinzialisierung des Denkens : Alles war für ihn mit allem weltweit verbunden. Humboldts Vision war nomadisch, nicht monadisch.

*
* *

Als Alexander von Humboldt ernsthaft mit dem Gedanken spielte, ein Europa im Zeichen der Restauration hinter sich zu lassen und in die Neue Welt überzusiedeln, übte das unabhängig gewordene Mexico eine besondere Anziehungskraft auf ihn aus. Hier hatte er aus unterschiedlichen Räumen und Zeiten stammende Kunstwerke auf engstem Raum zusammengedrängt nebeneinander gesehen, eingebettet in den Verbund einer ganzen Reihe kultureller und wissenschaftlicher Institutionen, deren Aufschwung den jungen Preußen ungeheuer beeindruckte. Sollte er, der im revolutionären Paris zusammen mit Georg Forster nach eigenem Bekunden für die Errichtung « des noch unvollendeten Freiheitstempels [...] Sand gekarrt »⁹ hatte und auch am preußischen Königshof stets Republikaner blieb, sich wirklich einer jener rückschrittlichen Phasen europäischer Geschichte ausliefern, wie sie nach seinem Geschichtsbild eine niemals linear verlaufende Geschichte des Fortschritts und der Freiheit zu unterbrechen pflegten?

Die Hauptstadt des damaligen Neu-Spanien, so vermerkte er in seinen *Vues des Cordillères* begeistert, sei mit den schönsten Städten Europas vergleichbar.¹⁰ Und in seinem *Essai politique sur le royaume de la Nouvelle-Espagne* schrieb er sichtlich beeindruckt, daß keine von allen Städten des neuen Kontinents, selbst die der Vereinigten Staaten nicht ausgenommen, sich im Besitz so großer und fest gegründeter wissenschaftlicher Anstalten wie die Hauptstadt von Mexico befinde.¹¹

Neben der berühmten « Bergschule », dem *Colegio de Minería*, und dem Botanischen Garten begeisterte ihn vor allem die Maler- und Bildhauer-Akademie der *Academia de las nobles artes de México*, die unter dem besonderen Schutz der damaligen kolonialspanischen Verwaltung stand. Die Regierung, so Humboldt,¹² habe ihr ein geräumiges Gebäude angewiesen, worin sich eine weit schönere und vollständigere Sammlung von Gipsabgüssen befinde, als man sie irgendwo in

9. Vgl. hierzu Hanno Beck : *Alexander von Humboldt*. Bd. 1, Wiesbaden : Franz Steiner Verlag, 1959, S. 27.

10. Alexander von Humboldt : *Vues des Cordillères et Monuments des Peuples Indigènes de l'Amérique*. [Coll. dirigée par Charles Minguet et Amos Segala], Nanterre : Éditions Erasme, 1989, S. 7.

11. Alexander von Humboldt : *Essai politique sur le royaume de la Nouvelle-Espagne*. Bd. II, Paris : F. Schoell, 1811, S. 11.

12. Ebd., S. 12.

Deutschland antreffe. Man erstaune darüber, wie der Apoll von Belvédère, die Gruppe des Laokoon und andere noch kolossalere Statuen über Gebirgswege, welche wenigstens so eng sind wie die des St. Gotthard, gebracht werden konnten, und sei nicht minder überrascht, die Meisterwerke des Altertums unter der heißen Zone und auf einem Plateau vereinigt zu sehen, welches noch höher liegt als das Kloster auf dem Großen St. Bernhard.¹³

Es ist ebenso aufschlußreich wie spannend, Alexander von Humboldt — der sich niemals in einen Museumsdirektor verwandeln wollte, aber nicht zuletzt unter dem Einfluß seines Bruders Wilhelm von der enormen Bedeutung von Museen für die Bürger einer Stadt, eines Staates oder eines Kontinents überzeugt war — über die Schulter zu blicken, wenn ihm fast unvermittelt die Skizze eines Museums der Zukunft aus der Feder quillt. Denn im selben Gebäude, so Humboldt, sollte man die Reste mexikanischer Bildhauerei, die kolossalen Statuen von Basalt und Porphyr, welche mit aztekischen Hieroglyphen bedeckt sind und manche Ähnlichkeit mit dem Stil der Ägypter und Hindus haben, gesammelt aufstellen.¹⁴ Wäre es nicht von ungeheurem Reiz, diese künstlerischen Zeugnisse so unterschiedlicher Kulturen, Räume und Zeiten an einer einzigen Stelle vereint zu sehen und sich zwischen ihnen zu bewegen? Könnte man hier nicht Verbindungen herstellen, die andernorts unbekannt, unentdeckt bleiben müßten?

Auch wenn Alexander von Humboldt im weiteren Verlauf seiner Überlegungen den kulturellen Meridian durch die abendländische und nicht durch die amerikanische Antike zog, so macht sein Entwurf eines derartigen Museums der Zukunft doch deutlich, was sich der Autor der *Ansichten der Natur* erträumte: ein möglichst vielperspektives Zusammenführen und Zusammendenken unterschiedlichster Ansichten der Kultur, die kühne, überraschende Bezüge zwischen den Künsten wie zwischen den *civilisations* der Alten wie der Neuen Welt herstellen sollten.

Humboldts Entwurf ist — nicht nur für seine Epoche — faszinierend: Zu einem Zeitpunkt, als in Berlin noch nicht die Baupläne Schinkels für das erste, für das « Alte » Museum in Umlauf waren, und die Idee einer künftigen « Museumsinsel », zu deren Projektierung Alexanders älterer Bruder so Grundlegendes beitrug, noch lange nicht konkrete Gestalt angenommen hatte, imaginierte der in Paris lebende und in französischer Sprache schreibende preußische Gelehrte und Schriftsteller einen musealen Bewegungs-Raum, den man zumindest in seinen Konturen sehr wohl als Museum der Kulturen der Welt bezeichnen könnte. Hatte er sich nicht gewünscht, die Skulpturen im Innenhof,

13. Ebda.

14. Ebda.

unter freiem Himmel, aufzustellen und damit einen Gedanken entwickelt, der die Erzeugnisse der Kunst, der Bildhauerei, der Arbeit an den Materialien der Natur, in immer wieder neuen Beleuchtungen, in immer wieder veränderten Inszenierungen der Natur erscheinen lassen würde? Es ging Alexander von Humboldt nicht um fest gefügte Konstellationen, um — auch im architektonischen Sinne — statische Trennungen zwischen den Kulturen, sondern um eine weitgespannte Choreographie, eine mobile Vielbezüglichkeit der unterschiedlichsten kulturellen Ausdrucksformen.

Zweifellos wäre Mexico-Stadt, das seit dem 16. Jahrhundert im Schnittpunkt transatlantischer wie transpazifischer Austauschbeziehungen lag, für die Ausführung einer derartigen Idee ein idealer Ort gewesen. Bei allen Bemühungen, durch sein Sammeln anschauliche und « authentische » Materialien von der Neuen in die Alte Welt zu bringen, ging es Alexander von Humboldt doch nicht darum, die Wege des Wissens einseitig an Europa auszurichten und möglichst viele Zeugnisse anderer Kulturen nach Paris, Madrid oder Berlin zu verfrachten. Seine im Zeichen des Weltbewußtseins¹⁵ stehende Vorstellung von einer künftigen Welt und Weltgesellschaft war keine ausschließlich durch Europa zentrierte, sondern die einer anderen, in grundlegender Weise multipolaren Moderne : eine Welt, in der nicht von einem einzigen Ort aus alles überschau- und beherrschbar, sondern alles mit allem verbunden ist.

Von keinem Punkt der Erdoberfläche aus — auch nicht von den Hängen der Kordilleren und des Chimborazo, wo sich in verdichteter Form die Klimate von den tropischen Tiefländern bis in die eisigen Regionen der Gipfel erheben — war für Alexander von Humboldt die Gesamtheit aller Naturerscheinungen zu beobachten und zu erleben. Wenn er in den Wintergärten und Orangerien Berlins und Potsdams die dort ausgestellten kärglichen und kränklichen Gewächse sah, ergriff ihn eine Sehnsucht nach der Fülle der Tropen, die sich in vielen seiner Schriften wie seiner Briefe findet. In den Tropen wiederum vermißte er den Zauber der Jahreszeiten, die periodische Verschiedenartigkeit aller Naturphänomene, die ihm im Jahreszyklus das Schauspiel der gemäßigten nördlichen wie südlichen Breiten boten. An den überraschendsten Stellen hat Humboldt immer wieder dieses fundamentale Fehlen, diese Unvollkommenheit festgehalten, die für ihn jedoch weniger Belastung als Ansporn war, das Fehlende auf immer neue Weise in das Vorhandene, ja das Erfundene in das Vorgefundene einzuschreiben. Denn nur auf ästhetische Weise konnte es dem sinnlich Erlebbareren zugänglich gemacht werden.

15. Ottmar Ette : *Weltbewußtsein. Alexander von Humboldt und das unvollendete Projekt einer anderen Moderne*, Weilerswist : Velbrück Wissenschaft, 2002.

Auf der Ebene der Sprachen stand Humboldt diese prinzipielle Unvollkommenheit *buchstäblich* vor Augen. Für einen Autor, der nicht nur am preußischen Königshof die Kleidung des französischen *Directoire* trug, der den größeren Teil seines Werkes nicht in seiner Muttersprache, sondern auf Französisch verfaßte und der — nicht nur seiner Biographie, sondern seiner Schreibformen wegen — sehr wohl den Entwicklungen hin zu den Literaturen ohne festen Wohnsitz zugeordnet werden darf, war die Frage von Übersetzung und Übersetzbarkeit von grundsätzlicher Relevanz. Indem er in seine auf Französisch oder Deutsch verfaßten Werke ebenso Wendungen und Zitate aus den unterschiedlichsten lebenden und toten Sprachen des Abendlandes wie auch aus Idiomen der außereuropäischen Welt — von den amerikanischen Sprachen bis zu den asiatischen, vom Arabischen bis zum Tahitianischen — aufnahm, zwang er seine Leserschaft, die sprachliche und damit kulturelle Dimension stets zu reflektieren. Indem er viele dieser kleineren oder größeren fremdsprachigen Passagen unübersetzt ließ, unterband er jeglichen Versuch, sich in einer bequemen Einsprachigkeit einzurichten, und forderte seine Leserinnen und Leser zu eigenen Übersetzungsbemühungen auf. Das Translationale geht hier nicht nur Hand in Hand mit dem Transnationalen, sondern macht auf seine eigene Prozeßhaftigkeit, auf die Notwendigkeit, im Zeichen eines Weltbewußtseins immer wieder von neuem zu übersetzen, aufmerksam. Die Sprache kann dann nicht mehr das unsichtbare Glasfenster sein, durch das wir auf die Welt blicken; wir werden vielmehr gezwungen, auf die Glasfläche selbst zu akkomodieren und damit unseren eigenen sprachlichen wie kulturellen Gesichtspunkt zu überdenken.

Für Alexander von Humboldt gab es daher nicht die *eine* Sprache, mit deren Hilfe alles dargestellt werden könnte. Humboldt mangelte es keineswegs — so der bisweilen erhobene kuriose Vorwurf — an Entschlußkraft, sich für die eine oder die andere Sprache zu entscheiden. Sein Wissenschafts- und Schreibstil ist geprägt von den enormen Möglichkeiten, die ihm ein auch sprachliches ZwischenWeltenSchreiben bot.

Was Alexander von Humboldt seiner Leserschaft auferlegte, darf auch das künftige Humboldt-Forum seinem Publikum zumuten: eine Vielsprachigkeit *jenseits des Englischen*, in der das ständige Übersetzen — einschließlich des Übersetzens nicht nur in europäische, sondern auch in nicht-europäische Sprachen — zum Erkenntnisprozeß selbst gehört. Denn so, wie es für Humboldt keinen Ort gab, an dem alle Phänomene der Natur kopräsent wären, so gibt es auch keine Sprache, die mit Blick auf die Natur wie die Kultur einen solchen « universalen » Ort konstituieren könnte. Als Herausforderung für das 21. Jahrhundert ist das Humboldtsche Werk ein entschiedenes Votum für reflektierte Vielsprachigkeit.

*
* *

Wie die mündlichen und schriftlichen Translationsvorgänge im künftigen Humboldt-Forum nicht nur Übersetzungen in europäische Sprachen beinhalten, sondern — zur Überwindung einer asymmetrischen Wissenszirkulation — auch von diesen zu außereuropäischen Sprachen führen, erscheint auch jede Form eines Dialogs der Kulturen als problematisch, die sich am Grundschema « Wir und die Anderen » ausrichtet. Gegenüber einer Museumsinsel gelegen, die mit ihren unterschiedlichen Museen zugleich eine Insel-Welt (im Sinne einer in sich geschlossenen, einer Eigen-Logik folgenden Insel als Welt) und einer Inselwelt darstellt, die sich in ihrer fraktalen Strukturierung wie ein Archipel auf die unterschiedlichsten Kulturen der Welt hin öffnet, kommt dem künftigen Humboldt-Forum die integrative Funktion einer kritischen Selbstreflexion zu, die international verankert ist.

In der Tat umfaßt die Museumsinsel — ganz so, wie es die französische Schriftstellerin Cécile Wajsbrot in ihrem 2008 erschienenen Roman *L'Île aux musées*¹⁶ ästhetisch entfaltet — die unterschiedlichsten historisch akkumulierten Formen eines Dialogs der Kulturen, die nicht nur in den Häusern selbst, sondern gerade vom Humboldt-Forum aus kritisch in Szene gesetzt und damit zusätzlich produktiv gemacht werden können. Ein Forum, das sich durch seine vektoriellen Dynamiken und nicht zuletzt durch seine Migrationen bestimmt, kann sich nicht mit der gewiß schönen Idee, die außereuropäischen Sammlungen in die Mitte Berlins zu holen, zufrieden geben. Es geht vielmehr darum, das « Andere » im « Eigenen », das « Ihr » im « Wir » hörbar und erlebbar zu machen und damit jede Vorstellung einer Trennung zwischen einem stabilen « Wir » und dem mobilen « Anderen » zu unterlaufen. Wie sich bei Alexander von Humboldt immer wieder der Versuch beobachten läßt, neben einem « Forschen über » ein « Forschen mit » zu entwickeln, muß es dem Humboldt-Forum gelingen, die Blickpunkte von Berlinern unterschiedlichster kultureller Prägung eigenständig miteinzubeziehen. Kein Dialog, sondern ein Polylog, in dem sich die unterschiedlichsten Sprachen kreuzen und viel-logische Zusammenhänge entwickeln, die im Humboldt-Forum als Fraktal von Weltgemeinschaft experimentell erprobt werden können.

Alexander von Humboldt hat es verstanden, in der Anthropologie wie in der Zoologie, in der Botanik wie in der Sprachenforschung, in der Geologie wie in der Historiographie die Gegenstände seiner Forschung aus ihren Bewegungen heraus zu verstehen. Gewiß hätte der Leser im Buch der Natur wie im Buch der Kultur ohne seine beiden

16. Cécile Wajsbrot : *L'Île aux musées*, Roman, Paris : Denoël, 2008.

transkontinentalen Reisen nach Amerika und nach Zentral-Asien nicht verstanden, daß man die Welt, daß man das System Erde gerade nicht von einem einzigen Ort und von einer einzigen Disziplin aus begreifen kann. Alles vermeintlich Territorialiserte forderte ihn heraus : Selbst die berühmten Drachenbäume, die auf den Kanaren, nicht aber auf dem afrikanischen Kontinent vorkommen, verstand er als Zeugnisse einer weltweiten Pflanzenmigration, wobei er immer wieder nach den (natürlichen oder geschichtlichen) Mächten fahndete, die diesen Bewegungen zugrunde liegen. Bereits die erste Phase beschleunigter Globalisierung, dies wußte Humboldt, war ohne ein vertieftes Verständnis der Sklaverei und der mit ihr verbundenen weltumspannenden Deportationen nicht zu begreifen. Sein innovativer Geschichtsentwurf war keine simple Raugeschichte mehr, sondern zielte auf Bewegungsgeschichte ab — ganz so, wie seine Weltkarten sein intimes Psychogramm als Bewegungsbild zeichneten. Dem Autor des *Kosmos* ging es in der Geschichte weit weniger um das Geschichtete als um das Gerichtete.

Alexander von Humboldt darf zweifellos als der erste Globalisierungstheoretiker im modernen Sinne bezeichnet werden. In seinem über Jahrzehnte entstandenen *Examen critique*¹⁷ zur « Entdeckung der Neuen Welt » zeigte er sich beeindruckt von der ungeheuren Geschwindigkeit, mit der diese welthistorischen Prozesse abliefen, hätten doch die Ereignisse zwischen 1492 und 1498 ausgereicht, um für lange Zeit die Verteilung der Gewalt über die Erdoberfläche festzuschreiben¹⁸.

Die Frage der Macht auf dem sich rasch zum Erdball rundenden Planeten ließ Humboldt zeit seines Lebens nicht los : Sein gesamtes Schaffen kann auf den verschiedensten Ebenen als eine Antwort auf die zweite Phase beschleunigter Globalisierung gedeutet werden — und Humboldt hatte rasch erfaßt, daß ein Verständnis der jeweils aktuellen ohne ein Verständnis der vorausgehenden Globalisierung(en) nicht zu haben war. So machte sich der Weltbürger und Kosmopolit Alexander von Humboldt auf den Weg zur Grundlegung einer Kosmopolitik, die sich zunächst der Verfahren und Strategien bewußt werden

17. Dieser Schlußstein des Opus Americanum ist auch wieder dem deutschsprachigen Publikum zugänglich : Alexander von Humboldt : *Kritische Untersuchung zur historischen Entwicklung der geographischen Kenntnisse von der Neuen Welt und den Fortschritten der nautischen Astronomie im 15. und 16. Jahrhundert*. Mit dem geographischen und physischen Atlas der Äquinoktial-Gegenden des Neuen Kontinents Alexander von Humboldts sowie dem Unsichtbaren Atlas der von ihm untersuchten Kartenwerke. Mit einem vollständigen Namen- und Sachregister. Nach der Übersetzung aus dem Französischen von Julius Ludwig Ideler ediert und mit einem Nachwort versehen von Ottmar Ette, 2 Bde, Frankfurt a.M., Leipzig : Insel Verlag, 2009.

18. Alexander von Humboldt : *Examen critique de l'histoire de la géographie du Nouveau Continent et des progrès de l'astronomie nautique aux quinzième et seizième siècles*. Bd. IV, Paris : Librairie de Gide, 1837, S. 21. Zur komplexen Editions-geschichte vgl. Horst Fiedler, Ulrike Leitner : *Alexander von Humboldts Schriften. Bibliographie der selbständig erschienenen Werke*, Berlin : Akademie Verlag, 2000, S. 152-169.

mußte, mit deren Hilfe die « Völker des Okzidents » jenes allgemeine Übergewicht erzielt hatten,¹⁹ das zunächst die Spanier und Portugiesen, später die Holländer, die Franzosen und die Briten weltweit zur Umsetzung ihrer kolonialen Zielsetzungen nutzten. Bis heute ist Humboldts Forderung, die globalen Zusammenhänge neu zu denken und jenen Prozeß, den Goethe ab 1825 als « velociferisch »²⁰ (und damit als blitzschnell und irgendwie diabolisch) zu bezeichnen begann, umfassend zu begreifen, eine gewaltige Herausforderung selbst für jenen Kontinent, der über Jahrhunderte diesen Prozeß wesentlich vorangetrieben hatte. Doch wollte man Europa begreifen — dies wußte der Historiker Humboldt genau —, genügte es nicht, sich allein mit Europa — und von Europa aus — zu beschäftigen.

In der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts waren in der *République des Lettres* der Philosophen Diskussionen und Polemiken entstanden, die ein bezeichnendes Licht auf die Implikationen europäischer Kolonialpolitik warfen. Das von Humboldt des öfteren ebenso despektierlich wie liebevoll als Sandwüste bezeichnete Berlin war zum Zeitpunkt der Geburt seines seit langem international sicherlich bekanntesten Sohnes zum Schauplatz einer weltweit mit äußerster Verbissenheit geführten, heute in Deutschland aber längst vergessenen Auseinandersetzung geworden: der Berliner Debatte um die Neue Welt. Im Kern ging es um die rasch sich verbreitenden Thesen des Cornelius de Pauw, der in seinen in Berlin 1768-69 veröffentlichten *Recherches philosophiques sur les Américains* den Buffonschen Standpunkt radikalisierte und die Neue Welt ganz im Zeichen der Schwäche, des Unentwickelten oder Degenerierten sah.²¹ Diese Thesen wurden in Europa, befeuert von zahlreichen Polemiken, ungeheuer populär. Die Neue Welt wurde zum Anderen schlechthin: Eine radikale Differenz zwischen den Kontinenten tat sich auf, die Europas herausgehobene Stellung essentialistisch zu begründen suchte. Und mehr noch: Nur wenige Völker außerhalb Europas waren in de Pauws Augen würdig, überhaupt zur Menschheit gezählt zu werden.

Die Wirkung des eloquenten Abbé war enorm. Der in Amsterdam geborene de Pauw steckte mit seiner Wortgewalt europäische

19. Ebda.

20. Vgl. zu dem bei Goethe insbesondere zwischen 1825 und 1827 wiederholt auftauchenden Begriff und Wortspiel des Velociferischen in Zusammenhang mit Goethes Konzept einer Weltliteratur Anne Bohnenkamp: « Den Wechseltausch zu befördern ». Goethes Entwurf einer Weltliteratur. In: Johann Wolfgang Goethe: *Ästhetische Schriften 1824-1832. Über Kunst und Altertum V-VI*. Hrsg. von Anne Bohnenkamp, Frankfurt a.M.: Deutscher Klassiker Verlag, 1999, S.937-964.

21. Cornelius de Pauw: *Recherches philosophiques sur les Américains, ou Mémoires intéressants pour servir à l'Histoire de l'Espèce humaine*. 2 Vols. Berlin: Chez Georges Jacques Decker, Imp. du Roi, 1768-1769. Eine deutsche Ausgabe folgte rasch: *Philosophische Untersuchungen über die Amerikaner, oder wichtige Beyträge zur Geschichte des menschlichen Geschlechts*. Übersetzt von Carl Gottlieb Lessing, 2 Bde, Berlin: Decker und Winter, 1769.

Zeitgenossen wie William Robertson oder Guillaume-Thomas Raynal, den Verfasser der großen Kolonialenzyklopädie des 18. Jahrhunderts, ja selbst noch einen Hegel mit seiner scharfen Trennung von Alter und Neuer Welt an. Daß die außereuropäischen Denker der Aufklärung lautstark und mit guten Argumenten gegen einen de Pauw, der die Alte Welt nie verlassen hatte, protestierten, kümmerte in Europa kaum jemanden. Zu den wenigen Ausnahmen zählte Alexander von Humboldt, der mit seinem gewaltigen wissenschaftlichen Werk nicht nur die Neue Welt und ihre Bewohner rehabilitierte, sondern auch die Legitimation der europäischen Kolonialherrschaft einschließlich des Systems der Sklaverei grundlegend in Frage stellte.

Humboldts Wissen basierte ebenso auf seiner eigenen Erfahrung wie auf der umfangreichen Kenntnis einer anderen, seinen europäischen Zeitgenossen weithin unbekanntem Bibliothek. Er hatte in seiner über lange Jahrzehnte erarbeiteten *Biblioteca Americana* die Schriften eines Clavijero oder Sigüenza y Góngora studiert und kannte die Denktraditionen, in denen sie seit Chimalpain oder Garcilaso de la Vega el Inca standen. Es war, wie er wußte, an der Zeit, die verschiedenen Welten zusammenzudenken : Ein neuer Diskurs über die Neue Welt entstand — und Humboldt schreckte nicht davor zurück, von einer wissenschaftlichen Revolution zu sprechen. Dieser neue Humboldtsche Diskurs stellte sich entschlossen den Herausforderungen einer noch zu formulierenden Kosmopolitik.

Das Hauptziel dieser neuen Kosmopolitik Humboldtscher Prägung ist leicht zu benennen : Es galt, im Zeichen des von ihm so benannten Weltbewußtseins die Voraussetzungen und Grundlagen für ein friedliches Zusammenleben auf unserem Planeten zu schaffen. Mit einer klaren politischen und ethischen Maßgabe, wie er sie etwa in seinem Reisebericht forderte. So schrieb Alexander von Humboldt in dem 1825 erschienenen 26. Kapitel seines eigentlichen amerikanischen Reiseberichts, der *Relation historique*, angesichts des sich damals abzeichnenden Sieges der ehemals kolonialspanischen Festlandsgebiete Amerikas :

Sans doute qu'après les grandes révolutions que subit l'état des sociétés humaines, la fortune publique qui est le patrimoine commun de la civilisation, se trouve différemment répartie entre les peuples des deux mondes ; mais peu à peu l'équilibre se rétablit, et c'est un préjugé funeste, j'oserois presque dire impie, que de considérer comme une calamité pour la vieille Europe la prospérité croissante de toute autre portion de notre planète. L'indépendance des colonies ne contribuera pas à les isoler, elle les rapprochera plutôt des peuples anciennement civilisés. Le commerce tend à unir ce qu'une politique jalouse a séparé depuis long-temps. Il y a plus encore : il est de la nature de la civilisation de pouvoir se porter en avant sans s'éteindre pour cela dans le lieu qui l'a vu naître. Sa marche progressive de l'est à l'ouest, de l'Asie en Europe, ne prouve rien contre cet axiome. Une vive lumière conserve son éclat même lorsqu'elle

éclaire un plus grand espace. La culture intellectuelle, source féconde de la richesse nationale, se communique de proche en proche; elle s'étend sans se déplacer.²²

Nicht umsonst stand Humboldt der Unabhängigkeitsrevolution in den ehemals spanischen Kolonien höchst positiv gegenüber; und als einer der wenigen Europäer seiner Zeit begriff der große Gegner der Sklaverei, welche ungeheure Wirkung von der Haitianischen Revolution ausgehen konnte. Die Humboldtsche Wissenschaft war nicht nur empirisch, sondern auch ethisch fundiert.

Nicht umsonst wurde der kolonialismuskritische und an der Entfaltung eines Wissens vom Zusammenleben ausgerichtete Geist des scharfzüngigen Humboldt für die Bolívars der Neuen Welt zum Leuchtturm. So hieß es auch später noch im *Kosmos*: « Die Fortschritte des kosmischen Wissens wurden durch alle Gewaltthätigkeiten und Gräueltaten erkauft, welche die sogenannten *civilisirenden Eroberer* über den Erdball verbreiten. »²³

An diese Humboldtsche Tradition eines kritischen Verständnisses unterschiedlicher, aber aufs Engste miteinander verwobener Phasen beschleunigter Globalisierung gilt es heute anzuknüpfen und die Dimension einer Kosmopolitik weiterzuentwickeln, die in der Problematik, wie wir in Frieden und Differenz zusammenleben können, die eigentliche Kernfrage für das 21. Jahrhundert erkennt.

Weder die transdisziplinäre Ausrichtung noch die transareale Dimension der Humboldtschen Wissenschaft wäre ohne das weltweite Korrespondentennetz möglich gewesen, das sich Alexander von Humboldt in einem langen Forscherleben schuf. Die wohl mehr als 30000 Briefe, die der Verfasser der *Ansichten der Natur* in unterschiedlichen Sprachen niederschrieb, bilden einen zentralen Bestandteil jenes *WorldWideWeb*, dem Menschen aus unterschiedlichsten Disziplinen und Weltregionen angehörten. Sie bilden weit mehr als eine bloße *scientific community*.

Die Humboldtsche Wissenschaft bereitete insofern den aktuellen *TransArea Studies* den Weg, als Humboldt keine statischen Vergleiche zwischen verschiedenen Teilen unseres Planeten zog, sondern Räume im bewegungsgeschichtlichen Sinne als Bewegungs-Räume verstand, die nicht durch ihre Territorialität und ihre Grenzziehungen, sondern durch ihre Mobilität und ihre Zirkulationen definiert sind. Darüber

22. Alexander von Humboldt: *Relation historique du Voyage aux Régions équinoxiales du Nouveau Continent fait en 1799, 1800, 1801, 1802, 1803, et 1804 par Al. de Humboldt et A. Bonpland rédigé par Alexandre de Humboldt*. Neudruck des 1814-1825 in Paris erschienenen vollständigen Originals, besorgt, eingeleitet und um ein Register vermehrt von Hanno Beck, 3 Bde, Stuttgart: Brockhaus, 1970, hier Bd. III, S. 58-59.

23. Alexander von Humboldt: *Kosmos* (Anm. 8), p. 337.

hinaus beschränkte er sich keineswegs darauf, andere Räume einseitig mit Europa zu vergleichen, sondern entschied sich anders als de Pauw oder Raynal dafür, sie in transarealer Perspektivik miteinander in Beziehung zu setzen und zu vernetzen. Europa stand so nicht mehr notwendig im Kreuzungspunkt aller Vergleiche und Beziehungen, sondern erschien als Teil einer weltweiten Relationalität, die nicht länger von Europa aus zentriert gedacht werden muß. Was in Klima, Erdmagnetismus, Pflanzengeographie oder Kartographie möglich war, sollte auch in den Bereichen von Geschichte oder Wirtschaft, Kunst oder Literatur möglich werden: die Welt aus ihren Bewegungen, ihren globalen Dynamiken heraus viel-logisch zu verstehen. Ganz im Sinne der an einer Demokratisierung und Popularisierung des Wissens ausgerichteten Humboldtschen Wissenschaft sollten folglich transareale Wissenskonfigurationen in eine weltweit vernetzte Gesellschaft übersetzt werden, die sich nicht in einem dialogischen, sondern polylogischen — und damit zugleich viel-logischen, die jeweiligen Eigen-Logiken respektierenden — Beziehungsgeflecht situiert. Die transareal gedachten Veränderungen von Blick- und Bewegungsrichtungen einer weltweiten Zirkulation von Wissen werden notwendig ein anderes Wissen hervorbringen, dessen Konturen wir heute erst zu erahnen vermögen. Unser Verständnis der Welt, unser aktuelles und künftiges Weltbewußtsein wird sich dadurch verändern.

Das Denken der Globalität aus der Analyse wie aus dem Erleben weltweiter Wechselwirkungen ermöglichte Humboldt ein Verständnis des Systems Erde — von den weltweiten Meeres- und Luftströmungen über die von ihm beobachteten und prognostizierten Klimaveränderungen oder Pflanzenmigrationen bis hin zu weltwirtschaftlichen Strömen von Edelmetallen oder Fragen nach dem Zusammenleben der Völker und Kulturen unter den Bedingungen beschleunigten globalen Austauschs. Der Verfasser der *Vues des Cordillères* wußte, wie wichtig es war, ästhetische Ausdrucksformen in Kunst und Literatur für das Erlebte, für das buchstäblich Er-Fahrene zu finden und zu erfinden. Der Wille zur Veränderung traditioneller Denk- und Darstellungsstrukturen verband sich bei diesem so produktiven Querdenker programmatisch mit einem Bildungsideal, in dem er den Bildungsgedanken seines Bruders Wilhelm insofern aufnahm und weiterentwickelte, als er die transversalen, die verschiedenen Regionen des Wissens wie der Welt miteinander verknüpfenden Aspekte seiner Wissenschaft im Spiegel eines Erlebenswissens aufscheinen ließ. Wissen als Abenteuer, Wissenschaft als Erlebnis: Humboldt war — wie etwa sein experimenteller Umgang mit Bild-Text-Beziehungen zeigen mag — nicht nur ein Produzent und Organisator, sondern auch ein Choreograph und Regisseur des Wissens.

Die Humboldtsche Lebenswissenschaft, die sich an den Verbindungen zwischen dem, was er als die *sciences exactes* bezeichnete, und den anthropologischen wie kulturellen Dimensionen seines Schaffens

ausrichtete, erzeugte nicht erst im *Kosmos*, sondern schon in den *Ansichten der Natur* durchdachte ästhetische Formen, die im Sinne von gr. *bios* den ganzen Menschen im Schnittpunkt von Natur und Kultur in Szene setzten. Die Beseitigung von Kolonialismus und Sklaverei sowie die Schaffung von Voraussetzungen für ein globales Zusammenleben bildeten die Eckpunkte einer Kosmopolitik, die sich der Unvollkommenheit, aber auch der Unabschließbarkeit ihrer Voraussetzungen bewußt und radikal zukunfts offen war. Nicht umsonst wurde nach seinem Tode, in der Zeit der großen deutsch-französischen Auseinandersetzungen und der Bemühungen des Deutschen Reiches, den Rückstand im kolonialen Wettlauf der Großmächte wettzumachen, das Denken — wenn auch nicht der Name — dieses Intellektuellen *avant la lettre* in Deutschland marginalisiert, ja totgeschwiegen. Es wäre an der Zeit, gerade im französisch-deutschen Zusammenhang an diese gemeinsamen, aber teilweise doch verschütteten Denk- und Wissenschaftstraditionen anzuknüpfen und Humboldt ins 21. Jahrhundert zu übersetzen.

Alexander von Humboldt

(1769-1859)

Jean-Robert PITTE : L'héritage d'Alexandre de Humboldt	5
Jean-Marie VALENTIN : Alexander von Humboldt — une icône du monde globalisé ?	11
Marie-Noëlle BOURGUET : Notes romaines. Le « voyage d'archive » d'Alexander von Humboldt (1805)	21
Ulrich PÄSSLER : Alexander von Humboldt. Savant entre la France et la Prusse	45
Jean-Paul DUVIOLS : Alexandre de Humboldt, citoyen mexicain	59
Christiane LAFFITE : Alexandre de Humboldt en Colombie	73
Michel ESPAGNE : Le voyage en Russie d'Alexandre de Humboldt	93
Christian HELMREICH : La philosophie de l'histoire d'Alexandre de Humboldt	107
Ottmar ETTE : Die Aktualität Alexander von Humboldts. Perspektiven eines Vordenkers für das 21. Jahrhundert	123

Études littéraires

Claude FOU CART : Les <i>Élégies romaines</i> : Gide découvre « la sensibilité mythique » chez Goethe	139
Andrei CORBEA-HOISIE : Nachträgliches zum Komplex Paul Celan — Alfred Margul-Sperber — Wien. Zwei neu entdeckte Briefe im Österreichischen Literaturarchiv	153

Couverture : Tableau de Friedrich Georg Weitsch (1806), *Alexander von Humboldt* (Staatliche Museen zu Berlin) (Droits réservés).

ISBN : 978-2-252-03805-5
ISSN 0014-2115

